CANCIONES DE MI CORAZÓN • VOLUME FOUR

Entre Copas y Recuerdos

Canciones de Amor, Desamor y Vida

CMC-0039 • Pa' Todo el Año • ONE OF TEN SELECTIONS

ENGLISH

Entre Copas y Recuerdos brings together ten songs that reflect one of the most enduring traditions in Mexican music: the ability to transform love, heartbreak, longing, pride, and memory into something shared and celebrated through song. These selections were chosen not simply because they are beautiful or well known, but because they are the kinds of songs that pass from one generation to another - sung at family gatherings, celebrations, serenades, around a table, or late in the evening when music becomes more personal and memories rise to the surface. Songs such as Paloma Negra, La Media Vuelta, Acá Entre Nos, Sabor a Mí, Mujeres Divinas, and Pa' Todo el Año speak to universal human experiences while carrying the unmistakable character of Mexican musical culture. Together, these ten songs represent sorrow without despair, celebration without forgetting, and the remarkable tradition of singing through both the joys and disappointments of life. This volume honors the music that allows families and friends to laugh, remember, raise a glass, shed a tear, and continue singing together.

ESPAÑOL

Entre Copas y Recuerdos reúne diez canciones que representan una de las tradiciones más profundas y perdurables de la música mexicana: la capacidad de transformar el amor, el desamor, la nostalgia, el orgullo y los recuerdos en algo que se comparte y se celebra por medio del canto. Estas canciones fueron escogidas no solamente por su belleza o popularidad, sino porque forman parte de esa música que pasa de una generación a otra y que se canta en reuniones familiares, celebraciones, serenatas, alrededor de una mesa o ya entrada la noche, cuando la música se vuelve más íntima y los recuerdos comienzan a hablar. Canciones como Paloma Negra, La Media Vuelta, Acá Entre Nos, Sabor a Mí, Mujeres Divinas y Pa' Todo el Año expresan experiencias humanas universales y, al mismo tiempo, llevan consigo el carácter inconfundible de la cultura musical mexicana. Juntas, estas diez canciones representan la tristeza sin desesperanza, la celebración sin olvidar y esa extraordinaria tradición de seguir cantando tanto en las alegrías como en las desilusiones de la vida. Este volumen rinde homenaje a la música que permite a las familias y a los amigos reír, recordar, levantar una copa, derramar una lágrima y continuar cantando juntos.

This song is one of ten selections in Canciones de Mi Corazón - Volume 4.

Esta canción es una de diez selecciones de Canciones de Mi Corazón - Volumen 4.

Project & editorial direction: Samuel Colton Sr. • Founder, Welders Without Borders

MEXICAN CULTURAL CLASSICS

Canciones de Mi Corazón

A PERSONAL SONGBOOK • VOLUME FOUR • SONG 0039

Pa' Todo el Año

A cantina classic of heartbreak, bravado, memory, and carrying sorrow through the year

THE PRODUCTION MODEL

This module follows the locked seven-page CMC model: economical, low-ink, printable, and compatible with three-hole punching. It teaches cultural context, meaning, pronunciation, listening, and performance without reproducing a protected lyric or melody. Page 7 reserves a place for the learner's legally obtained music.

INSIDE THIS MASTER MODULE

- documented cultural history and authorship
- a copyright-respectful meaning map
- Mexican Spanish pronunciation and vocabulary
- listening and accompaniment guidance
- original rhythm/harmony practice
- a learn-perform-verify pathway

Project & editorial direction: Samuel Colton Sr.
Founder, Welders Without Borders • Master Module V0001

Pa' Todo el Año

A cantina classic of heartbreak, bravado, memory, and carrying sorrow through the year

AUTHOR / COMPOSER	José Alfredo Jiménez
GENRE	Canción ranchera
VOLUME	Volume 4 - Entre Copas y Recuerdos

THE COMPOSER

José Alfredo Jiménez (1926-1973) became one of the defining writers of Mexican ranchera. His songs turned everyday emotional experience into direct, memorable language, and Pa' Todo el Año remains part of that enduring repertory.

THE CANTINA WORLD

The title's colloquial Pa' is short for para: 'for the whole year.' The song belongs to the tradition in which drink, music, pride, and heartbreak share the same table. The emotional posture is bold, but the reason for the bravado is loss.

A LASTING REPERTORY PIECE

Official artist catalog metadata credits José Alfredo Jiménez as lyricist, composer, and performer on recordings of Pa' Todo el Año, including material associated with Mariachi Vargas and Banda El Recodo.

WHY IT BELONGS HERE

Few songs fit the title Entre Copas y Recuerdos more naturally. Here the raised glass is not decoration; it is part of the ritual through which disappointment becomes a song people can sing together.

Words and Meaning

A COPYRIGHT-RESPECTFUL EMOTIONAL MAP • ENGLISH IS A SENSE GUIDE

Use these ideas to understand the song before consulting your authorized lyric source. No complete protected lyric or melody is reproduced here.

1	**HEARTBREAK**	The social bravado is rooted in emotional loss.
2	**CANTINA**	Drink and companionship form the setting for remembering.
3	**BRAVADO**	The singer enlarges private pain into a public declaration.
4	**DURATION**	The title imagines enough sorrow - and enough ritual - to last an entire year.
5	**COMMUNAL SONG**	A personal wound becomes a familiar collective performance.

PERFORMANCE QUESTION

What changes when this song is sung privately, with family or friends, or with a mariachi/ensemble? Identify which emotions become more personal and which become more communal.

Pronunciation and Interpretation

MEXICAN SPANISH • CLEAR DICTION • EMOTIONAL TRUTH

TITLE

Pa' Todo el Año - pah TOH-doh el AHN-yoh. Pa' is a colloquial contraction of para. Año contains ñ, pronounced like the ny in canyon.

INTERPRETATION

Keep the delivery natural and conversational. The colloquial title should sound lived-in, not overly formal.

GENERAL VOCAL NOTES

Keep Spanish vowels steady: a as in father, e clean and forward, i as in machine, o pure and rounded, u as in rule. Avoid adding English-style diphthongs. Rolled or tapped r should remain natural rather than exaggerated.

FAMILY-SINGING NOTE

CMC treats pronunciation as a bridge, not a gatekeeper. A learner should aim for respect, intelligibility, and steady improvement while keeping the song emotionally alive.

Music and Accompaniment

ORIGINAL PRACTICE MATERIAL • NOT A TRANSCRIPTION

PULSE

Practice a lively but controlled 3/4 ranchera pulse. Count 1-2-3 and keep beat 1 strong enough to support communal singing.

ORIGINAL HARMONY EXERCISE

In G major, loop G - D7 - G - C, one measure each, then resolve C - D7 - G. This is an original generic exercise.

VOICE

Speak the title Pa' Todo el Año three times: once neutrally, once with contained emotion, and once as if telling the story to a trusted friend. Keep the tempo stable while changing only intention.

LISTENING ASSIGNMENT

Compare authorized José Alfredo Jiménez recordings with another major interpreter. Listen for tempo, mariachi or banda color, vocal looseness, and the difference between sadness and swagger.

Measure	1	2	3	4
Practice	Ground	Continue	Build	Release

Learn, Perform & Verify

FROM CULTURAL MAP TO PERFORMANCE

1 LISTEN

Hear an authorized performance once for overall character, then again for rhythm, phrasing, and accompaniment.

2 UNDERSTAND

Retell the five-part emotional map in your own words.

3 SPEAK

Read the authorized words as natural Spanish. Mark difficult words, breaths, and emotional turns.

4 PULSE

Use the original Page 5 practice exercise without imitating the protected melody.

5 SING

Use authorized words and music. Prioritize diction, pulse, and emotional clarity.

6 PERFORM

Decide key, tempo, cues, dynamics, instrumental breaks, repetitions, and ending before a complete run.

TWO-MINUTE REHEARSAL

Say Pa' Todo el Año three times cleanly. Summarize the song's cultural meaning in one sentence. Clap four measures of the original practice pulse, then move to your authorized music.

CREDITS AND RIGHTS

Song and original lyrics: José Alfredo Jiménez; rights administered by their respective holders. Cultural summary, English sense guide, pronunciation guidance, original exercises, compilation, and editorial design prepared for this project. Project & editorial direction: Samuel Colton Sr., Founder, Welders Without Borders. This V0001 module is educational and does not grant lyric-reproduction, arrangement, recording, synchronization, or performance rights.

SOURCES CHECKED - OCTOBER 5, 2026

• Official José Alfredo Jiménez artist-channel metadata: Pa' Todo el Año - lyricist/composer José Alfredo Jiménez; Mariachi Vargas/Banda El Recodo-associated recordings.

• La Jornada (2025): overview of José Alfredo Jiménez repertory listing Pa' Todo el Año among enduring works.

• SACM materials on José Alfredo Jiménez and Mexican ranchera tradition.

Authorized Music Insert

A PLACE FOR YOUR LEGALLY OBTAINED COPY

This divider marks the place for the learner's authorized lyrics, sheet music, or other licensed song material for Pa' Todo el Año. The CMC companion module prepares you to understand and learn the work; the authorized source supplies the protected words and music.

HOW TO USE THIS PAGE

Place your legally purchased or otherwise properly obtained music directly behind this divider. Print, copy, download, or hole-punch material only when the source and its license permit that personal use.

CMC BOUNDARY

This page intentionally contains no full lyric, melody transcription, or copied commercial arrangement. That separation allows the CMC educational material and the learner's authorized music source to remain clearly distinct.

PERSONAL COPY RECORD

Authorized source or publisher	
Edition, product, or file title	
Date obtained	
Key or arrangement	
Personal study notes	

PLACE AUTHORIZED PA' TODO EL AÑO
LYRICS OR SHEET MUSIC BEHIND THIS DIVIDER

CMC principle: inclusion recognizes the song's cultural and emotional importance. This educational companion complements the protected work; it does not replace it.